

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 788

[C - 2006/00017]

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen, betreffende de bekendmakingen in het *Belgisch Staatsblad*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel II, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel II, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 788

[C - 2006/00017]

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses, relatives aux publications au *Moniteur belge*

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre II, chapitre II, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre II, chapitre II, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Justiz

(...)

KAPITEL II — Abänderungen des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002

Art. 4 - Artikel 474 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, für nichtig erklärt durch den Entscheid des Schiedshofes Nr. 106/2004 vom 16. Juni 2004, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 474 - Die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* durch die Direktion des *Belgischen Staatsblattes* erfolgt in vier Exemplaren, die auf Papier gedruckt werden.

Ein Exemplar wird in Ausführung des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Ablieferung von Pflichtexemplaren an die Königliche Bibliothek von Belgien hinterlegt, ein Exemplar wird beim Minister der Justiz als dem Hüter des Staatssiegels aufbewahrt, ein Exemplar wird an das Allgemeine Staatsarchiv weitergeleitet und ein Exemplar ist zur Einsichtnahme bei der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* verfügbar.

Ein Exemplar wird auf Mikrofilm aufbewahrt.

Bei Beanstandung der Richtigkeit eines im *Belgischen Staatsblatt* enthaltenen Vermerks darf das beim Minister der Justiz als dem Hüter des Staatssiegels aufbewahrte Exemplar auf keinem Fall dieser Aufbewahrung entzogen werden. Muss ein Teil des *Belgischen Staatsblattes* auf Antrag eines Rechtsprechungsorgans vorgelegt werden, wird eine vom Minister der Justiz beglaubigte Abschrift der relevanten Passage(n) ausgehändigt.»

Art. 5 - Artikel 475 desselben Gesetzes, für nichtig erklärt durch den Entscheid des Schiedshofes Nr. 106/2004 vom 16. Juni 2004, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 475 - Jede andere Zurverfügungstellung für das Publikum erfolgt über die Internetseite der Direktion des *Belgischen Staatsblattes*.

Die auf dieser Internetseite zur Verfügung gestellten Veröffentlichungen sind genaue Reproduktionen in elektronischem Format der in Artikel 474 vorgesehenen Exemplare auf Papier.»

Art. 6 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 475bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 475bis - Über einen kostenlosen telefonischen Hilfsdienst kann jeder Bürger bei den Dienststellen des *Belgischen Staatsblattes* gegen Zahlung des Selbstkostenpreises eine Abschrift der im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Akte und Dokumente erhalten. Dieser Dienst ist ebenfalls damit beauftragt, den Bürgern beim Suchen von Dokumenten Hilfestellung zu leisten.»

Art. 7 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 475ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 475ter - Andere Begleitmaßnahmen werden durch einen im Ministerrat beratenen Erlass getroffen, um eine weitmögliche Verbreitung der im *Belgischen Staatsblatt* enthaltenen Information und einen breitmöglichsten Zugriff darauf zu gewährleisten.»

Art. 8 - Vorliegendes Kapitel tritt am 31. Juli 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Arbeit, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit
A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung
und der Politik der Großstädte
Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt
B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:
Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE